EXPRESSÕES IDIOMÁTICAS COM O ELEMENTO ZOONÍMICO EM DICIONÁRIOS BILINGUES INGLÊS-PORTUGUÊS. FONTE BIBLIOGRÁFICA B.

Mariana Santos (marianasantos.mah@gmail.com)

Rosana Budny (rosanabudny@ufgd.edu.br)

A pesquisa em questão, de forma geral, visa a identificação e o agrupamento de expressões idiomáticas que possuem elementos zoonímicos na sua composição, com base em dicionários de expressões idiomáticas no sentido inglês-português e que, neste trabalho, se restringiu à fonte bibliográfica B, abrangendo a obra intitulada "Novo dicionário de expressões idiomáticas americanas", de autoria de Luiz Lugani Gomes. A metodologia aplicada é essencialmente bibliográfica e consiste, primeiramente, na leitura e seleção das expressões com nomes de animais na sua estrutura e, posteriormente, na digitalização destas, e na organização das amostras escaneadas em documento Word, por meio de tabelas. As expressões idiomáticas estão presentes nas mais diversas línguas e fazem parte da comunicação cotidiana de seus falantes. Contudo, diferentemente das palavras simples, são unidades léxicas chamadas complexas, por serem formadas por dois ou mais termos cujo sentido é metafórico, uma vez que trazem consigo muito da cultura do povo que a utiliza. Dessa forma, para um indivíduo que está aprendendo uma língua estrangeira, a compreensão dessas expressões pode se tornar um empecilho, visto que são pontos que, muitas vezes, no momento de uma conversação ficam subentendidos. Nesse contexto, o desenvolvimento do estudo se justifica exatamente pela tentativa de auxiliar na aprendizagem dessas expressões, facilitando a sua compreensão, de modo que a prática comunicativa possa se tornar mais efetiva. Como alicerce teórico da pesquisa temos as áreas da Lexicografia e da Fraseologia, dando ênfase aos conceitos de Unidades Fraseológicas e das Expressões Idiomáticas, em que se abordam autores como Xatara (1998), Biderman (2001), Ortiz Alvarez (2000; 2008), Welker (2004), entre outros. O resultado apresentado em decorrência do estudo se caracteriza por uma amostra de expressões idiomáticas zoonímicas em inglês, com seus respectivos correspondentes na Língua Portuguesa, e uma breve análise em relação ao seus contextos de uso. Como conclusão afirmamos que a constituição desse material pode auxiliar no processo de ensino/aprendizagem da língua inglesa dentro das instituições escolares, tanto públicas como privadas, funcionando como suporte para professores e discentes. Em uma outra perspectiva, não só a pesquisa relacionada aos dicionários, mas também as leituras teóricas e discussões efetuadas pelos pesquisadores acadêmicos no decorrer dos encontros de estudo colaboraram para o aumento do repertório de informações e de conhecimento da nossa formação em Letras – Português/Inglês,

como futuros docentes da língua inglesa.